

ACTITUDES LINGÜÍSTICAS HACIA EL ESPAÑOL COMO SEGUNDA LENGUA DE LOS HABLANTES DE CORA DE LA COMUNIDAD DE SANTA CRUZ DE GUAYBEL

José Ramón Quintero Gutiérrez
joseramon_quintero@hotmail.com

Resumen

El presente estudio plantea identificar los componentes en las actitudes manifestadas por los habitantes hablantes de cora frente al español como una segunda lengua, de la comunidad de Santa Cruz de Guaybel ubicada en el municipio del Nayar. La investigación se llevó a cabo en el lugar, mediante las grabaciones de entrevistas dirigidas. En este trabajo se mostrará que la lengua cora aún sigue con vitalidad, gracias a la actitud positiva de los hablantes hacia éste.

1. Introducción

La extinción de las lenguas, no es de ninguna manera una situación actual, lo que sí es nuevo es la rapidez con la que se extinguen. La tendencia de la desaparición de las lenguas es una situación que afecta a una gran cantidad de lenguas indígenas que en la actualidad se hablan en México. Cada una de ellas muestra una mayor o menor vitalidad, de acuerdo a las circunstancias que han enfrentado sus hablantes.

La situación de vitalidad o desplazamiento de una lengua es consecuencia del uso o no uso de la misma por parte de los hablantes. Una situación de vitalidad lingüística supone que una comunidad hace uso real de la lengua local de una comunidad de hablantes nativos Mounin (1979: 89), y en el momento en que una comunidad comienza a elegir otra lengua en ámbitos en los que habitualmente se ha utilizado la local, comienza a producirse lo que se conoce como desplazamiento lingüístico.

Por otra parte la creciente expansión de una lengua dominante o mayoritaria y con la ayuda de diferentes situaciones que presiona y obliga a los hablantes de una lengua minoritaria por aprender y utilizar la lengua de la comunidad de mayor prestigio a la de ellos, también conduce a que el desplazamiento lingüístico ocurra Terborg (2006).

Para estudiar el desplazamiento o el mantenimiento de una lengua hay que tener en cuenta factores como el estigma asociado que se tiene hacia esa lengua en una sociedad determinada y la importancia de ésta, los procesos de unidad de un grupo social, la identificación del grupo con la lengua propia o con un grupo más grande que habla otra lengua. Es decir, el desplazamiento o el mantenimiento de una lengua pueden ser originadas en las actitudes de los hablantes hacia una lengua y es por medio de las actitudes que se puede entender por qué un hablante decide mantener su lengua, abandonarla y adoptar otra nueva Cargile (et.al., 1994).

Las actitudes lingüísticas se forman de manera compleja a partir de creencias, las representaciones y las percepciones establecidas en torno a las lenguas, influidas todas ellas por un determinado sentimiento de afecto o de rechazo. Además, las actitudes predisponen a las personas para que adopten un comportamiento lingüístico u otro; es decir, provocan tendencias de uso de una lengua o de sustitución ya sea de forma absoluta o para determinados ámbitos o situaciones específicas (Martí et.al. 2006).

Fishman (1988), argumenta que las actitudes influyen decisivamente en los procesos de variación y cambios lingüísticos que se producen en las comunidades del habla. Una actitud

favorable o positiva hacia una lengua ajena, puede hacer que un cambio lingüístico se cumpla más rápidamente, una actitud desfavorable o negativa hacia su propia lengua puede llevar al desplazamiento y el olvido de esta, pero una actitud favorable hacia su propia lengua puede llevar a que esta se mantenga.

En el estado de Nayarit existen cuatro lenguas indígenas. Aunque de acuerdo a su número de hablantes no están consideradas como en peligro de extinción, las poblaciones en donde se hablan enfrentan una situación de contacto cada vez más fuerte, lo que ha generado distintos grado de desplazamiento.

El presente estudio plantea identificar los factores que han llevado a los habitantes de la comunidad de Santa Cruz de Guaybel, ubicada en el municipio del Nayar, a adoptar estrategias con respecto al uso del español como Segunda Lengua, (L2) y al cora como su Lengua Materna (L1).

Para ayudarnos a entender de manera más clara y con el fin de explicar cómo es que la lengua cora sigue teniendo una alta vitalidad o mejor dicho, aún se mantiene, se ha retomado el modelo de la ecología de presiones de Terborg (2006), en el cual se supone que la comunicación está basada en acciones y cada acción depende de diferentes presiones que siente un individuo que está actuando, y mediante el cual se analizara cual es la fuerza que ejerce que estas presiones.

De acuerdo con este modelo es la “presión” lo que hace a los hombres actuar (acción) para modificar el estado del mundo de acuerdo a sus conveniencias Terborg (2006), se trata de un concepto fundamental en el modelo porque está ligada a las relaciones de poder, así como también a las ideologías, los valores, las acciones humanas que a su vez están relacionadas con las actitudes hacia determinada variante lingüística.



2. Metodología

Los datos obtenidos provienen de un trabajo de campo *in situ* en el que se aplicaron grabaciones de entrevistas dirigidas que buscan identificar la actitud de los hablantes con respecto al manejo de la lengua indígena y el español, así como su elección de lengua para llevar a cabo distintos actos comunicativos. Se entrevistó a seis habitantes de la comunidad (ver Cuadro 1) tomando en cuenta dos variables sexo y edad: 2 adultos maduros: 1 hombre y 1 mujer (entre los 41 y los 60 años); 2 adultos jóvenes: 1 hombre y 1 mujer (entre los 21 y 40 años); y 2 jóvenes: 1 hombre y 1 mujer (entre los 10 y 20 años). La duración de cada entrevista tomó entre 10 y 20 minutos.

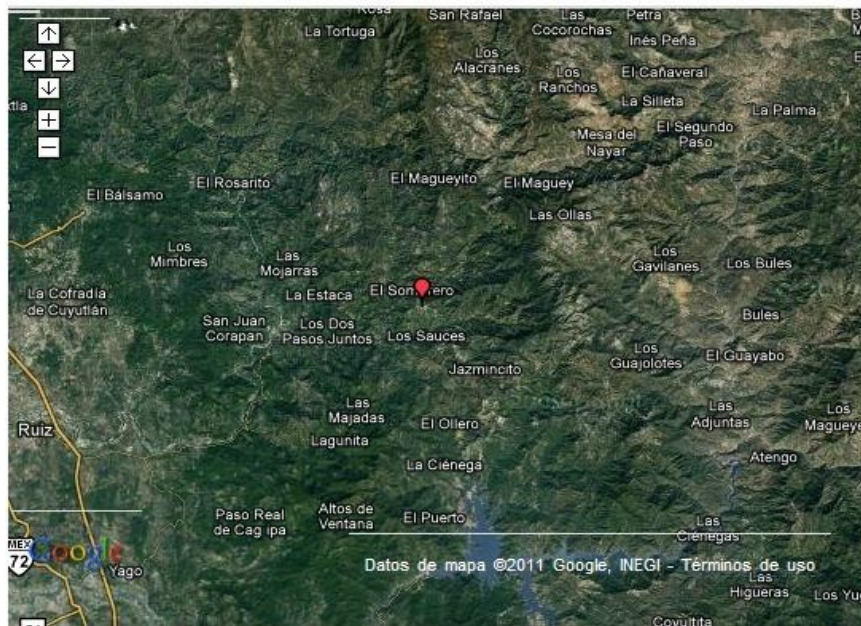
Cuadro 1: Participantes en la investigación

	Edad	Sexo	Nac	L1	L2	Grab.	Categoría
1	17	M	Mex	Cora	Español	Si	Jóvenes
2	15	F	Mex	Cora	Español	Si	
3	22	M	Mex	Cora	Español	Si	Adultos
4	30	F	Mex	Cora	Español	Si	Jóvenes
5	59	M	Mex	Cora	Español	Si	Adultos
6	43	F	Mex	Cora	Español	Si	Maduros

3. Contexto

La localidad de Santa Cruz de Guaybel está situada en la Sierra Madre Occidental en el Municipio de El Nayar (en el Estado de Nayarit) a 900 metros sobre el nivel del mar, ubicada a hora y media de Tepic la capital Nayarita y su acceso es por carretera pavimentada.

Mapa 1. Ubicación de Santa Cruz de Guaybel



4. Vitalidad del idioma cora en la Sta. Cruz de Guaybel

Actualmente la comunidad de Santa Cruz de Guaybel, según los datos estadísticos del INEGI 2010, cuenta con una población total de 383 habitantes, 194 hombres y 189 mujeres, de los cuales 336 (87.7%) habla cora. Sólo un pequeño porcentaje de la población es monolingüe del cora (5.2%), mientras que el resto es bilingüe cora-español.

Aunque no se cuenta con datos que ayuden a fundamentar que el idioma sigue latente, las entrevistas realizadas para llevar cabo la presente investigación en la comunidad, permitieron observar y palpar la vitalidad del lenguaje cora en todas las edades y en todos los aspectos de la vida común de los habitantes de la comunidad.

Olegario (O), 17 años:

E: “¿Te gusta hablar en cora?”

O: “Sí”

E: “¿Por qué?”

O: “Nomas así por hablarlo. Porque si alguien me habla en español no le entiendo casi”

Berenice (B), 15 años:

E: “¿Tienes hermanos más chicos?”

B: “Sí”

E: “¿En qué idioma hablan?”

B: “En cora”

Saturnina (S), 30 años:

E: “¿En qué idioma se comunica con sus niños?”

S: “En cora”

Santa Ana (SA), 43 años:

E: “¿En qué idioma le habla a sus hijos?”

SA: “No pos en cora”

E: “¿Por qué?”

SA: “No pos porque yo se que, pos, así se lo enseñé”

E: “¿Y por qué en español no?”

SA: “Pues, pues sí, a veces sí, sí pero más, este, le hablo en cora. Ellos se enseñaron también que estudiaron en la escuela en español, también lo hablan en español”.

Por una parte, podemos darnos cuenta que la lengua cora tiene una alta vitalidad lingüística sobre todo en las personas mayores como se hace evidente en las entrevistas sostenidas con Santa Ana y Saturnina. Además, a pesar que los jóvenes y los niños ya son bilingües éstos no han dejado de aprender y utilizar su lengua, como en el caso de Olegario y Berenice.

Otra de las evidencias encontradas en la comunidad de Santa Cruz es que la lengua cora sigue estando presente en la práctica cotidiana en diferentes contextos sociales de la comunidad, como lo muestran Olegario y Berenice:

Olegario (O), 17 años:

E: “¿Con quién hablas en cora?”

O: “Con toda la gente mayor, con mi familia, con todos”

E: “¿Por qué hablas en cora con ellos?”

O: “Porque así nos gusta hablar”

Berenice (B), 15 años:

E: “¿En qué lugares hablas en cora?”

B: “Aquí en la casa”

E: “¿Y fuera de tu casa?”

B: “Sí también”

E: “¿Con quién?”

B: “Con mis amigos o compañeros”

Olegario manifiesta que su lengua cora es utilizada dentro de su ámbito familiar. Por su parte, Berenice dice que ella utiliza su lengua tanto dentro de su ámbito familiar como en el ámbito social.

Por el contrario podemos ver la creciente expansión de la lengua dominante: el español, y con la ayuda de diferentes factores que ejercen una fuerza de poder sobre los hablantes del cora, los presiona y obliga a conocer y a utilizar el español como una segunda lengua.

Los datos muestran que la educación ha sido un factor importante en el proceso de desplazamiento. Las instrucciones que reciben los estudiantes en las escuelas son en español, siendo está la lengua establecida para alfabetizar a los niños coras, dejando de lado su lengua materna.

Antonio (A), 59 años:

E: “En las escuelas solamente hablan español los maestros”

A: “Algunos sí. Sí, sí la mayoría”

E: “¿Y qué le parece? ¿Cree que se deberían enseñar en cora algunas materias para los niños?”

A: “Pus sí, sí, lo lo los maestros, pero pos si no habla en español digo e en cora, solamente están utilizando puro español”

Andrés (An), 22 años:

E: ¿En la escuela en qué idioma recibiste las clases?

An: En español, pos los maestros no saben cora

En los casos anteriores, Antonio dice que la mayoría de los maestros solamente hablan español. En el caso de Andrés dice que la instrucción escolar solamente fue en español dado que sus maestros no conocían la lengua cora, lo que de cierta manera se veían presionados por aprender español, con la finalidad de entender las instrucciones y los contenidos.

Otra de las razones por la que los hablantes de cora se ven obligados a aprender el español, es la marcada creencia de las ventajas laborales que se tiene por aprender una segunda lengua y con ello mejorar la calidad de vida de la que se tiene actualmente.

Olegario (O), 17 años:

E: “¿Crees que aprender en español te da más oportunidades?”

O: “Sí”

E: “¿Como qué?”

O: “Como pa’ si termino la secundaria pos ya estoy listo pa’ ser maestro de, este, de CONAFE como le dicen y más si salgo la prepa hay mucho trabajo ya pa’ ya como si estudio la prepa y salgo la prepa o más pa delante universidad y ya puede ser uno maestro”

Olegario manifiesta la creencia que aprender español le dará mayores oportunidades como la adquisición de un empleo, en este caso el poder ser maestro.

Por otra parte la difusión de los programas sociales que son llevados a las comunidades y los trámites burocráticos son realizados y difundidos en español, lo que hace casi imposible que los mensajes sean comprendidos en su totalidad por los habitantes de Santa Cruz, razón por la cual de cierta manera los obliga a aprender español, esto con la finalidad de poder aprovechar los beneficios que los programas pudieran ofrecerles.

Santa Ana (SA), 43 años:

E: “¿Qué pasa con la gente que sólo habla en cora?”

SA: “Pues que yo a veces me he fijado que alguien viene de Tepi. Si alguien viene a decirle algo a los de por ejemplo a los de la tercera edad, yo a veces mmm me fijo en eso con ellos y pues pos porque a veces le dan platicas pos vienen mestizos pero pues no van a entender todo, no lo van a entender, pues como nomas van a escuchar sabe qué es lo que dijo”

Andrés (An), 22 años:

E: “¿Cuándo tengas hijos les vas a enseñar el español?”

An: “Sí”

E: “¿Por qué?”

An: “Pa que se puedan defender como hacer un trámite y eso. No nomas hay que saber hablarlo, hay que también comprenderlo y eso es lo que nos falta aquí, nos falta mucho para poder comprenderlo”

Santa Ana dice que cuando alguien de la capital nayarita “Tepic” acude a la comunidad, como es el caso de los del programa de la tercera edad, el cual provee de beneficios para las personas mayores, desafortunadamente los mensajes son transmitidos en el idioma español, lo que imposibilita a los habitantes de Santa Cruz en el entendimiento de la intención del programa. Andrés considera la opción de enseñarles español a sus futuras descendencias para que estos tengan las mismas oportunidades de defensa como un hablante nativo de español ante cualquier trámite burocrático, lo cual no sólo consiste en entender el español, sino que además hay que comprenderlo.

La discriminación por parte de los hablantes del español hacia los hablantes del cora como lengua minoritaria es una situación con la que tienen que convivir cotidianamente los coras, lo que lógicamente ha llevado en algunos casos a un proceso de auto-negación cultural.

Antonio (A), 59 años:

E: “¿Por qué cree que algunos coras no se comuniquen en su lengua cuando andan entre mestizos?”

A: “Pos algunos porque, este, eeh, algunos así lo hacemos, eda, pero por este de que, eeh, la gente, eeh, los los mestizos estén burlándose de nosotros al hablar porque algunos así lo hacen y empiezan ha hablar también ellos, a imitar a uno”

E: “¿Los arremedan? ¿Y ustedes como se sienten?”

A: “Bueno pues allí ya da vergüenza y todo eso”

E: “¿Y la vergüenza los hace dejar de hablar en cora?”

A: “y o ya no me animo a hablar, por ejemplo, pos de que esta esa persona que esté nomas burlándose pos yo creo que así están por eso ya no quieren hablar delante de esa gente”

Andrés (An), 22 años:

E: “¿Por qué crees que algunos coras no se comunican en su lengua cuando andan entre mestizos?”

A: “Pos que a mucha gente sí, sí les da vergüenza hablar en cora”

Para Antonio, el hecho que las personas mestizas empiecen a imitarlos en su forma de hablar le hace sentir que la intención de estos es estarse burlando y por consecuencia a sentirse discriminado, optando mejor por no comunicarse en su lengua cuando se encuentra rodeado de

mestizos. En el caso de Andrés, sólo manifiesta que el simple hecho de hablar en cora entre mestizos es causal de vergüenza para los hablantes.

A pesar de que al exterior de la comunidad prevalece un sentimiento de pena hacia el uso de la lengua originaria, al interior de la comunidad la situación es radicalmente diferente.

Andrés (An), 22 años:

E: “¿Sientes pena que la gente te escuche hablar en cora?”

An: “No”

E: “¿Por qué?”

An: “Es un orgullo que tenemos nosotros que nosotros sabemos somos bilingües nosotros y los mestizo nomas hablan puro español nos orgullece a nosotros”

Berenice (B), 15 años:

E: “¿Hablas en cora?”

B: “Sí”

E: “¿Te gusta?”

B: “Sí”

E: “¿Por qué?”

B: “Porque somos coras nosotros”

La idea de conservar el idioma está fuertemente arraigada con la idea de mantener la cultura:

E: “¿qué problema tendría que se dejara de hablar el cora?”

An: “no pus se perderían todas las costumbres y el cora pos pos no existiera”

E: “¿y eso te gustaría?”

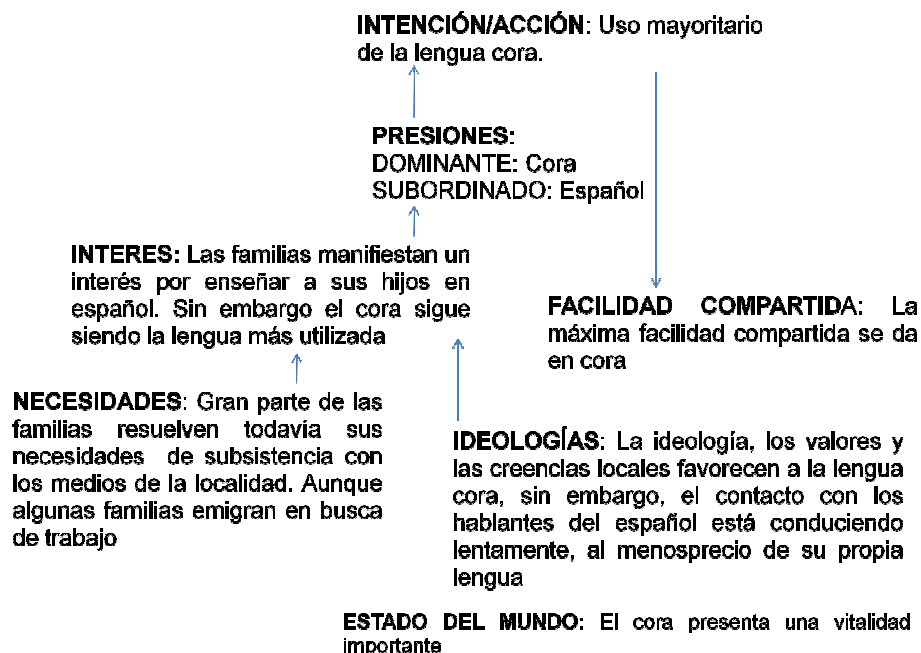
An: “no no hay muchas cosas aquí”

Vemos pues que los datos presentados parecen indicar que la lengua originaria está fuertemente arraigada en esta comunidad, a pesar de que son muchos factores que obligan a los habitantes de Santa Cruz de Guaybel a adoptar y utilizar el idioma español, además de la actitud positiva que se muestra sobre las ventajas que se tienen en aprender español (actitudes cognitivas). Ante lo anterior nace la siguiente interrogante: ¿Cómo es que ha logrado esta comunidad conservar su lengua originaria, a pesar de las situaciones encontradas en la investigación?

En todos los casos, los informantes manifiestan una actitud positiva hacia su lengua materna, lo que los hace sentirse orgullosos, al sentir que su lengua es parte de su identidad y además llegan a sentir que tienen ventajas sobre aquellos que sólo dominan una sola lengua como es el caso de muchos mestizos.

La lengua cora ha sido transmitida oralmente de generación en generación. Y la vitalidad de la lengua, depende primordialmente de la transmisión que hacen los padres en el hogar a través de la educación infantil, además del fuerte valor afectivo que sienten por su lengua.

Siguiendo el modelo de Terborg (2006) introducido anteriormente, ofrecemos un análisis para explicar las presiones que han experimentado los habitantes de Cruz de Guaybel, que los han llevado a mantener viva la lengua.



La gran presencia del cora en la comunidad nos indica que en la actualidad existe una ecología de presiones a favor la lengua materna pues a pesar que la lengua español se hace presente en algunos ámbitos de la vida cotidiana de los coras, aun no sienten demasiada presión por dejar de utilizar su lengua materna. El interés fundamental que se tiene, se dirige a la satisfacción de sus necesidades básicas, las cuales aun son resueltas mediante las producciones locales. La máxima facilidad compartida entre los hablantes se basa en un código más o menos compartido, puesto que la lengua cora es la que tiene mayor uso. En el origen de las presiones se encuentran valores, ocupaciones e ideologías favorables hacia el uso de la lengua cora. Por lo tanto en el estado del mundo se encuentra que el cora presenta un alta vitalidad.

5. Conclusiones

- La lengua cora aún sigue con vitalidad, gracias a la actitud positiva de los hablantes hacia éste.
- La máxima facilidad compartida lleva al uso de la lengua indígena: el conocimiento de la lengua cora por parte de la mayoría de los hablantes sigue siendo superior al del español.
- La transmisión de la lengua es todavía fundamental, no obstante se observa que algunos hablantes han optado por el desarrollo bilingüe de sus hijos.
- Se encontró que los valores y la lengua local aún tienen mayor poder sobre los valores externos, en este caso relacionados con el español

6. Referencias

- Cargile, A., H. Giles, E. Ryan y J. Bradac (1994). Language Attitudes as a social process: A conceptual model and new directions. *Language and Communication*. Vol. 14, No. 3. pp. 211 - 236.
- Fishman, J. (1988). *Sociología del lenguaje*. Cátedra, Madrid.
- Martí, F., P. Ortega, I. Idiazabal, A. Barreña, P. Juaristi, C. Junyent, B. Uranga y E. Amorrortu (2006). *Palabras y Mundos*. Romanya Valls, Barcelona.

Mounin, G. (1979). *Diccionario de Lingüística*. Labor, Barcelona.

Terborg, R. (2006). La "ecología de presiones" en el desplazamiento de las lenguas indígenas por el español. Presentación de un modelo. *Forum Qualitative Sozialforschung / Forum: Qualitative Social Research*, Vol 7, No 4 (2006)